

MARÍA EUGENIA MALVESTITTI

Detalles personales

-  **Nombre**
María Eugenia Malvestitti
-  **Dirección**
Mar del Plata, 7600
-  **Número de teléfono**
+54 223 4374834
-  **Correo electrónico**
mariaeugeniamalvestitti@gmail.com
-  **Nacionalidad**
Argentina
-  **LinkedIn**
<https://www.linkedin.com/in/maria-eugenia-malvestitti-47162573>
- Idiomas**
 - INGLÉS 
 - ESPAÑOL 

- TRADUCTORA TÉCNICO-CIENTÍFICA EN-ES
- REVISORA

Estudios y certificaciones

Traductor Técnico-científico en lengua inglesa 2013 - 2015
ISCEM, Mar del Plata

Profesor Superior de Inglés 2005 - 2010
UNMDP, Mar del Plata
(Incompleta)

Bachiller de Educación Polimodal con especialidad en Cultura y Sociedad 2001 - 2003
Escuela de Educación Secundaria No.1 "Domingo Faustino Sarmiento", Ayacucho

Experiencia laboral

TRADUCTORA FREELANCE oct. 2023 - presente
Baquero Translations, Argentina

TRADUCTORA Y REVISORA IN-HOUSE may. 2023 - ago. 2023
Lui Human Translations, Mar del Plata

Traducción y revisión de protocolos clínicos, enmiendas, formularios de consentimientos informados, manuales del investigador, correspondencia entre los comités, historias clínicas, formularios de health care, etc. 2500 palabras traducidas por día.

TRADUCTORA FREELANCE dic. 2022 - abr. 2023
SPG, Argentina

Traducción y revisión de capítulos de libros escolares de matemáticas.

TRADUCTORA FREELANCE dic. 2020 - jun. 2022
Trial Med, Mar del Plata

Traducción de ensayos clínicos, manuales del investigador, correspondencia entre los comités, etc. 2500 palabras traducidas por día.

TRADUCCIÓN de libro técnico de cerveza: "Yeast: The Practical Guide to Beer Fermentation" 2018 - 2018
Empresa cervecera, Mar del Plata

Traducción técnica del libro:
"Yeast: The Practical Guide to Beer Fermentation"

PASANTÍAS DE SUBTITULADO Y TRANSCRIPCIÓN DE VIDEOS DE TEDx TALKS 2015 - 2015
ISCEM, Mar del Plata

TEDx Talks through Amara Platform

PROFESORA PARTICULAR DE INGLÉS 2016-presente
Mar del Plata

Capacitación para trabajadores profesionales
Clases de refuerzo para niños, adolescentes y adultos

PROFESORA DE INGLÉS

2011 - 2012

Colegio San Roque, Mar del Plata

Profesora de inglés en nivel primario y secundario.

Cursos

Traducción al inglés: estrategias y consejos. Online. 6 horas Julietta Olivero con Juan Macarlupu Peña	oct. 2023 - oct. 2023
Novedades terminológicas que nos dejó la pandemia. Online Pablo Mugüerza y TranslaStars	ago. 2023 - ago. 2023
Más corrección de traducciones y normativa lingüística española. Online via Webinar jam Juan Macarlupu 4 horas de duración.	may. 2023 - may. 2023
El aparato digestivo: órganos, funcionamiento y afecciones frecuentes Luciana Ramos	2022 - 2022
Webinar: "Jornadas de Traducción Médica" Médico y traductor Pablo Mugüerza	2021
Traducción en Investigación Clínica-Parte II. 8 horas. Online. Trial Med	may. 2020 - may. 2020
Project Management para traductores. 8 horas. Online Traductor y PM Gustavo Méndez	may. 2020 - may. 2020
Introducción a la Corrección de Traducciones-Niveles 1 y 2. 8 horas. Online a través de Webinar Jam Traductor Juan Macarlupu	abr. 2020 - abr. 2020
Marketing para traductores. 8 horas. Online Traductor Juan Macarlupu	abr. 2020 - abr. 2020
Traducción audiovisual: Subtitulado-Nivel I y II. 8 horas Traductora Elena Martin con API (English Porefssional Association)	nov. 2019 - nov. 2019
Localización y transcreación para servicios de turismo en sitios web. 4 horas Traductora Luciana Scocco con API	oct. 2019 - oct. 2019
Introducción a la Traducción en Investigación clínica. 8 horas Trial Med & API	2018 - 2018
Capacitación de herramientas TAC: SDL Trados 2019 y Wordfast Pro. 4 horas. Online via Webinar jam Traductor Juan Macarlupu	2019 - 2019

Traducción de textos médicos. Módulo I. 20 horas. Online

sept. 2016 - oct. 2016

Ponts Traducciones

Principios y Práctica de la Traducción Asistida por Computadora. Online.

abr. 2016 - jun. 2016

Universidad de Pekín a través de Coursera.

Herramientas informáticas

Xbench	● ● ● ● ●
Wordbee	● ● ● ● ●
Memsource/Phrase	● ● ● ● ●
XBench	● ● ● ● ●
Microsoft Office	● ● ● ● ●
SDL Trados	● ● ● ● ●
Wordfast Pro	● ● ● ● ●
MemoQ	● ● ● ● ●
Subtitle Edit	● ● ● ● ●

Referencias

Referencias disponibles a solicitud

Soy responsable, puntual, solidaria y dedicada y comprometida a mi trabajo.